

Англичане обожают давать советы:

“Never drink black coffee at lunch, it will keep you awake in the afternoon.” (Jilly Cooper)

“If you want to eat well in England, eat three breakfasts.” (W. Somerset Maugham)

“Don't get annoyed if your neighbor plays his hi-fi at two o'clock in the morning. Call him at four and tell him how much you enjoyed it”. (Anon)

Юмор является одной из важнейших составляющих английской культуры, пронизывающей все сферы жизни, и формирует особую картину мира, регулирует поведение, взгляды на жизнь.

В английском юморе присутствуют два равноправных элемента: юмор и остроумие. Остроумие – знак превосходства, юмор – знак равенства. Остроумие – аристократично, юмор – демократичен.

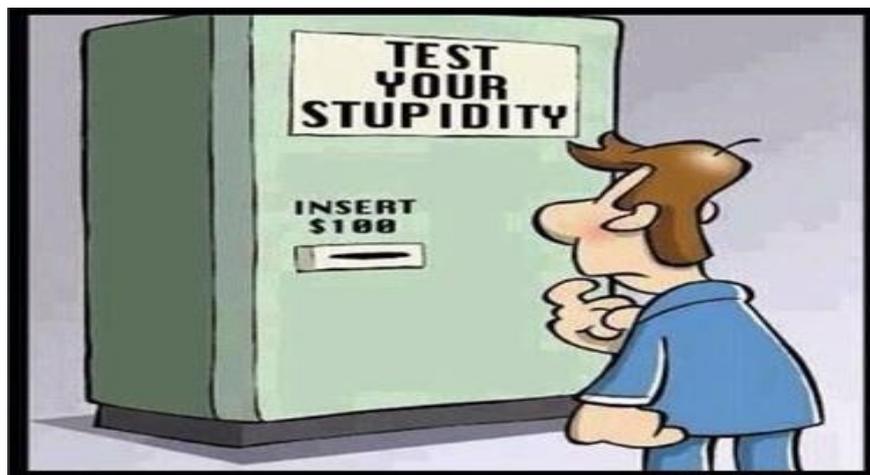
Шерлок Холмс и доктор Ватсон отправились в поход. Вечером, после хорошей еды и бутылки вина, они легли спать. Несколько часов спустя Холмс проснулся и толкает своего друга, чтобы разбудить. «Ватсон, посмотрите на небо и скажите, что вы видите» Ватсон: «Я вижу миллионы звезд». Ватсон задумался на минуту и продолжил: «Астрономы сказали бы, что есть миллионы галактик и, возможно, миллиарды планет. Астрологи, что Сатурн находится в знаке Льва. Хронологи, что время сейчас примерно 3:15. Теологи, что Бог есть. Все, и что мы малы и Холмс помолчал минуту, а затем говорит: «Ватсон, вы идиот. Кто-то украл нашу палатку».

* * *

Идут англичанин и ирландец по дороге в Лондон и на перекрестке читают надпись: “Здесь дорога в Лондон. А неграмотных просят обращаться к кузнецу, живущему за поворотом”. Англичанин рассмеялся, ирландец промолчал. К вечеру пришли в Лондон и расположились в гостинице ночевать. Ночью англичанин был разбужен безудержным смехом ирландца. “В чем дело?” - “Я теперь понял, почему ты рассмеялся, прочтя надпись на дороге”. - “Ну?” - “Да ведь кузнеца может не оказаться дома”.

* * *

Нейрохирург: «Ну что ты, моя профессия совсем не требует большого ума, как это принято считать; честно говоря, это в какой-то степени работа наугад. Как слесарно-водопроводное дело, правда, прокладка труб под микроскопом. Но, пожалуй, слесарно-водопроводные работы требуют большей точности».



Прием обыгрывания многозначности слов, что часто создает взаимонепонимание и комический эффект.

Passenger: Guard! How long will the next train be?

Guard: About six carriages, sir. Пассажир: Проводник! Какой будет следующий поезд? (имеется в виду время прибытия)

Проводник: Вагонов шесть, сэр. (имеется в виду длина поезда)

Вопрос *How long?* можно понять двумя способами 1) Насколько длинный? 2) Как скоро? На этом и основывается непонимание, вызывающее комический эффект.

* * *

Hotel Guest: 'Can you give me a room and a bath, please?': 'I can give you a room, but you'll have to take your own bath.'

Посетитель отеля: "Не могли бы вы мне дать комнату и ванну?"

Администратор: "Я, безусловно, предоставлю вам комнату, но ванну вам придется принять самостоятельно".

В английском языке выражение *to have a bath* переводится, как принимать ванну, а посетитель отеля отнес оба существительных *room* и *bath* к одному глаголу *to give*, благодаря чему и создается комический эффект.

* * *

- *Какое самое длинное слово в английском языке,*

- *Улыбки (Smiles).*

- *Почему? - А потому что между первой и последней буквой целая миля (s- mile – s)*

* * *

- *Как называется человек без левой руки и ноги?*

- *All right.*

* * *

— *Will you tell me your name? — Will. Knot. — Why not?*

— *Вы скажите, как вас зовут? — Да. Нот — Почему нет?*

* * *

- *Джо: You put your boots on the wrong feet!*

- *Мо: But I have no other feet!*

«*Ты надел ботинки не на те ноги!*»

«*Но у меня нет других ног!*»

* * *

- *Why do people wear shamrocks on St. Patrick's Day?*

- *Regular rocks are too heavy.*

- *Почему люди надевают на одежду трилистник в день Святого Патрика?*

- *Потому что обычные камни очень тяжелые.*

«*Ну и что здесь смешного?*» — спросите вы. Дело в том, что в состав слова трилистник (*shamrocks*) входит слово камень (*rocks*), именно в этом вся «соль».



Виды jokes:

- 1) **Ethnic slurs** – этнические шутки, которые обыгрывают особенности Национальных характеров в гиперболизированной манере.

Путешествующий по Англии американец говорит англичанину:

- *У вас все такое маленькое. У нас бы этот дом был бы в десять раз больше.*
- *Разумеется, отвечает англичанин, это дом сумасшедших.*

2) **dry humour** – ироничные шутки, в которых под маской серьезности скрывается насмешка.

Студентка просит профессора отпустить ее с лекции, на что он совершенно серьезно отвечает: I am sure it'll break my heart, but you may leave. (Я уверен, это разобьет мне сердце, но вы можете идти.)

3) **shaggy-dog stories** – шутки, в которых смешное основывается на алагизме или абсурде.

Английский лорд собирается уходить, слуга провожает его и спрашивает: «Сэр, если леди пошлет меня за вами, скажите, где вас не надо искать?»

4) **banana-skin humour** – примитивные шутки.

What did the tie say to the hat? – You go on a head? I will hang around!

5) **elephant jokes** – глупые или плоские шутки.

Конферансье на концерте в приморском городке обращается к публике при виде опаздывающей дамы в полосатом костюме: «Here you are? A walking deckchair».

б) **riddle jokes** – это загадка, причем собеседнику необязательно нужно знать на нее ответ

- *What do you call two witches who live together?*
- *Broommates!*

7) **knock-knock joke** – состоит из вопроса и ответа, обычно заканчивается неожиданно.

Их чаще всего рассматривают как шутки для детей.

“Why did the chicken cross the road?”

“To get to the other side”.



Конкретные характерные особенности английской шутки:

- место действия: *Темза, Лондон, загородный особняк, поле для гольфа, паб, пляж, поезд;*
- действующие лица: *джентльмены, их слуги, полицейские, дамы;*
- *шотландцы и ирландцы* всегда присутствуют в роли идиотов или тормозов;
- *дворецкий* по находчивости зачастую не уступает хозяевам;
- практически полное отсутствие эмоциональных проявлений.



Английский юмор так же эксцентричен, как эксцентричен в целом английский характер. Чаще всего смысл остроты или шутки содержится в подтексте и предполагает способность к пониманию у слушателя. Если такая способность отсутствует, то отличить английский юмор от серьезности довольно трудно. На этом основаны так называемые «английские анекдоты»

Тематическая классификация английских анекдотов:

Анекдоты на интеллектуальные темы.

Английский король пригласил философа Иоганна Скот Эриугену и спросил его:

- Что отделяет Скотта от скота?

Философ ответил:

- Только ширина обеденного стола.

* * *

Механик: «Мадам, я обнаружил неисправность в вашем автомобиле – у вас короткое замыкание в проводке».

Леди: «Так удлините его, ради Бога».

Анекдоты в сфере искусства:

Дирижер, недовольный игрой барабанищика, заявляет перед всем оркестром:

- когда музыкант не справляется со своим инструментом, ему дают две палочки и делают барабанищиком.

В ответ из глубины оркестра раздается голос:

- И в случае, если он не способен справиться и с этим, у него отнимают одну палочку и делают дирижером оркестра.

Анекдоты, высмеивающие традиционные английские характеры:

Трое англичан едут в такси из ресторана и жалуется на то, что их плохо обслуживали за обедом, официант не держал салфетку на руке, не подали горячую воду для обмывания рук, и на прочие допущенные нарушения этикета. Шофер такси, слушавший этот разговор, повернулся к ним и сказал:

- Джентльмены, а ничего, что сижу к вам спиной?

* * *

В лодке сидят трое англичан-удильщиков. «Какая сегодня чудесная погода!» – изрекает первый. Проходит час, и второй возражает ему: «Нет, сегодня отвратительная погода!» Проходит еще час, и подает голос третий: «Джентльмены, перестаньте спорить!»

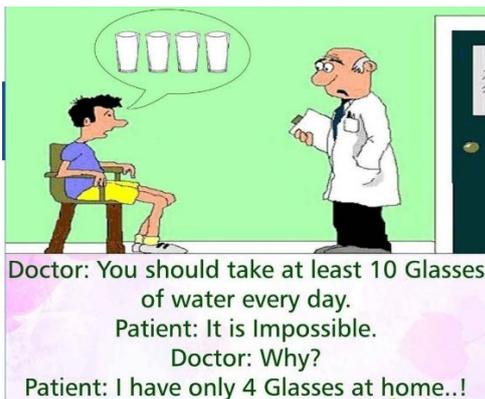
Двое мужчин читают газеты, и один говорит: «Здесь пишут, что в Девонишире один парень играет на виолончели тюленям». «Неужели?» - откликается второй. «Да, подтверждает первый. – И разумеется, они в его сторону даже головы и поворачивают».

* * *

«Говорят, что англичане в ответ на шутку смеются три раза. Первый раз, когда смеются все, второй раз – через неделю, когда они считают, что поняли шутку, и в третий раз – через месяц, когда кто-нибудь объясняет им, что она значит».

* * *

- Daddy, which of us gets your camera when you die?
- I'll let you know... By the way, I am sorry to be still alive. It's not my fault. I can't help it.



Анекдоты о транспорте:

В европейском автобусе, когда он подъезжает к остановке по требованию, кондуктор звонит в звонок, если хочет, чтобы автобус не останавливался; в Англии же вы звоните, если хотите, чтобы автобус остановился.

A woman gets on bus and immediately becomes involved in an argument with driver after he calls her baby ugly; she pays her fare and storms off to get a seat when a man asks "What's the matter, love?" "It's that bloody driver; I've never been so insulted in all my life" she replies.

"Ok" says the man "You go down there and sort him out and I'll look after the monkey!".

Женщина, зайдя в автобус, тут же начала ругаться с водителем, который назвал ее ребенка уродливым. Она оплатила проезд и поспешила занять место в автобусе. Человек рядом спросил, в чем же дело. Она сказала, что никогда в жизни ее еще так не оскорбляли. На что пассажир предложил ей пойти и разобраться с водителем, а он пока присмотрит за обезьянкой, то есть за ее ребенком.

Анекдоты о работниках медицинской службы:

The psychiatrist was asking questions to test his patient.

"Do you ever hear voices without knowing who is speaking, or where the voices are coming from?"

"Yes, sir, I do."

"And when does this occur?"

"When I answer the telephone."

Анекдоты об образовании:

Student: Brains like Bermuda triangle – when information goes in it is never found again.

Студент: Мозги словно Бермудский треугольник – когда информация в него попадает, ее больше не найти.

* * *

Teacher: I killed a person. Tom Green, convert this sentence into Future Tense, please.

Student Tom Green: You will go to jail.

Учитель: Я убил человека. Том Грин, переформулируй это предложение в будущее время.

Студент: Вы попадете в тюрьму.

* * *

If a single teacher can't teach us all subjects, then how can you expect a student to learn all of them?

Если один учитель не может обучать нас всем предметам, то как можно ожидать от студента, что он их все выучит?

* * *

Hard work never killed anybody, but why take a chance?

Тяжёлая работа ещё никого не убивала, но к чему рисковать?

* * *

I always learn from the others' mistakes — those who take my advice.

Я всегда учусь на ошибках других — тех, кто следует моим советам.

* * *

The girl and the boy are talking. The girl says, «You could be an excellent dancer except for two things». The boy asks, «And what are they? » The girl answers, «Your feet."

Разговор между девочкой и мальчиком. Девочка говорит: «Ты мог бы быть отличным танцором, если бы не две проблемки». Мальчик спрашивает: «Какие?» Девочка отвечает: «Твои ноги».

* * *

Учитель: «Вам известно, что при нагревании тела расширяются, а при охлаждении сжимаются. Кто сможет привести мне пример этого правила?»

Ученик: «Ну, летом дни становятся длиннее, а зимой – короче».

* * *

Пег: «Одни люди страдают от жажды славы, другие – от жажды денег, третьи – от жажды знаний».

Мег: «Я знаю, после чего они так страдают от жажды».

Пег: «Ну, и после чего же?»

Мег: «После соленых орешков».






 ЛОРД — ДВОРЕЦКОМУ:
 — ДЖОРДЖ, ЧЕЙ ЭТО СКЕЛЕТ НА ПОЛУ?
 ЕГО НУЖНО УБРАТЬ.
 — ЭТО СКЕЛЕТ УБОРЩИЦЫ, СЭР,
 ЕГО НЕКОМУ УБРАТЬ...


Анекдоты про посетителей гостиниц:

Один англичанин решил отдохнуть в загородной гостинице, но поскольку всегда брал с собой любимого пса, написал администрации отеля письмо с вопросом, разрешено ли в номере держать собаку. Ответ из гостиницы был таким:

«Дорогой сэр! В нашей практике еще не было ни одного случая, чтобы собака прожгла сигаретой постельное белье, увезла с собой из номера полотенца, залила вином обои или уехала не расплатившись. Поэтому мы с удовольствием примем вашего пса! Если он за вас поручится, то готовы вместе с ним разместить и вас.»

* * *

В гостинице англичанин подходит к портье:

-Извините, нельзя ли попросить у Вас стакан воды?

— Вот он, сэр!

Через полчаса тот же англичанин:

-Ради Бога, извините, но нельзя ли мне попросить еще один стакан воды?

— Вот он, сэр!

Через пять минут тот же англичанин:

-Мне очень неудобно, но не были бы Вы добры дать мне еще один стакан воды?

-Сэр, простите, Вас мучает жажда? Вот ваш стакан.

- Нет, сэр! У меня горит одеяло.

* * *

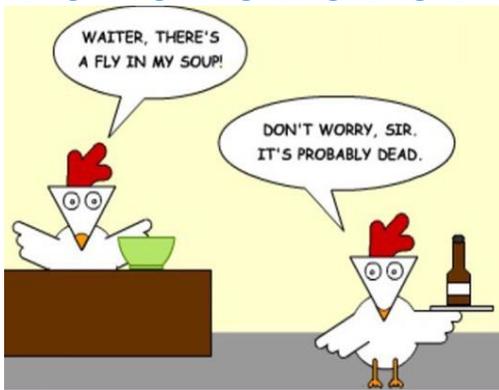
В спальню лорда врывается слуга и истошно кричит:

-Сэр! Спасайтесь! Темза вышла из берегов...

- Ну что вы, Беримор. Выйдите и доложите, как положено!

Через пять минут дверь распаивается под напором воды. На волне, сидя на надувном плотике, дворецкий возвещает:

-Темза, сэр!!



Анекдоты про погоду:

Американец, спускавшийся с трапа самолета в Хитроу, при виде тумана:

-Фи, какая мерзкая погода! И долго здесь это еще будет продолжаться, вы не знаете?

Лондонец: - Увы, сэр, ничего не могу сказать определенного. Я живу здесь только тридцать пять лет.

* * *

Вы пешком прогуливаетесь по парку недалеко от Лондона в солнечный день. Вы видите, как бегут сэр Уинстон Черчилль, Уильям Шекспир и Сэр Артур Конан Дойль, в направлении к ближайшей остановке метро. В кого вы не верите?

В вашего рассказчика, так как нет такого понятия, как совершенно солнечный день в Англии.



* * *

-Моя собака просто невыносима. Она преследует любого на велосипеде.

- Так отнимите у нее велосипед.

* * *

-Доктор, доктор! Мой маленький Джимми надел кастрюлю на голову и не может ее снять, что же мне делать?

-Не волнуйтесь, можете взять мою. Я ужинаю сегодня не дома.

* * *

- Daddy, which of us gets your camera when you die?

- I'll let you know... By the way, I am sorry to be still alive. It's not my fault. I can't help it.

Шутки на политическую тему.

В Англии все политические спектакли происходят с участием двух партий: консерваторов и лейбористов. Первые отстаивают неизменность английской жизни, вторые – прославляют пуританскую этику труда, объявляющую упорный труд гарантией личного спасения.

Англия – страна, где сохраняется и культивируется институт королевской власти, но она не имеет реальной политической власти, «царствует, но не правит». Англичане смеются над правительством, членами королевской семьи и даже над Богом:

Margaret Thatcher died, and a few days later the Devil dragged her by the hair to the pearly gates. God asked him, "What do you think you're doing? I don't want her". "Oh, come on, do me a favour," replied the Devil, "I've only had her three days and she's already closed down four furnaces!"

Англичане юмористически показывают свое отношение к политике бывшего премьер-министра Маргарет Тэтчер, которая, попав в ад, даже там умудрилась закрыть печи - поэтому Дьяволу пришлось упрашивать Бога взять её к себе в рай. Маргарет Тэтчер представляет опасность для дьявола в аду — это явная гипербола. Таким образом, этот анекдот осуждает чрезмерную настойчивость в выполнении задуманного.

* * *

Обыгрывание названия официального гимна Англии: God save the Queen.
A member of the faculty of a London medical college was chosen to be honorary physician to the Queen. Proud of his appointment, he wrote a note on the blackboard in his classroom: "Beginning next month, I will be honorary physician to Queen Elizabeth". The next day when the professor returned to the classroom; he found the following line written below his notice: "God save the Queen".

Название английского гимна «Храни, Господь, Королеву» переосмыслено в этом тексте как пожелание ученика, чтобы королева не пострадала от медика, назначенного почетным королевским врачом.

* * *

Анекдот - стихотворение, которое все англичане воспринимают как остроумное высмеивание самих себя, может оказаться совсем не смешным для людей с другим историческим прошлым:

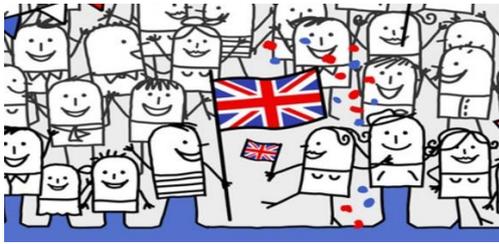
I was playing golf day the Germans landed, our troops had run away, our ships were stranded, the thought of England's shame put me off the game.

Я играл в гольф, в тот день, когда высадились немцы.

Все наши войска бежали, все наши корабли были захвачены,

а мысль о позоре Англии чуть не выбила меня из игры.

Юмор этого стихотворения основан на заранее ложном утверждении, так как остров Великобританию никто не захватывал в течение тысячи лет. Соль шуток заключается в попытке англичан посмеяться над своим лжепатриотизмом и приверженности устоям: даже угроза отечеству не заставит их оторваться от любимой игры в гольф.



JUST FOR FUN

Representatives of the United Kingdom

"Our household represents the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland."

"How is that?"

"I'm English, my wife's Scottish, the nurse is Irish; so I represent England, my wife Scotland, the nurse Northern Ireland, and the baby wails."

Sports

Golfer "Absolutely shocking! I've never played so badly before."

Caddie "Oh! You have played before, then?"

Angler "You've been watching me for three hours. Why don't you try fishing yourself?"

Onlooker "I have not got the patience."

"Did you have any luck hunting tigers in India?"

"Marvellous luck. Didn't come across a single tiger."

Not necessary

"Freddy, does your little brother talk yet?" asked a friend of the family.

"No," answered Freddy. "He doesn't need to talk. All he needs to do is to cry, and he gets everything he wants."

Not listening

Mother What are you reading, Maggie?

Maggie I don't know.

Mother You don't know? But you were reading aloud, so you ought to know.

Maggie Well, I was reading aloud, but I was not listening.

The pull

"You naughty boy! I'll send you to bed without any supper."

"Well, what about my medicine that I have to take after meals?"

A considerate son

"Daddy, buy me a drum please."

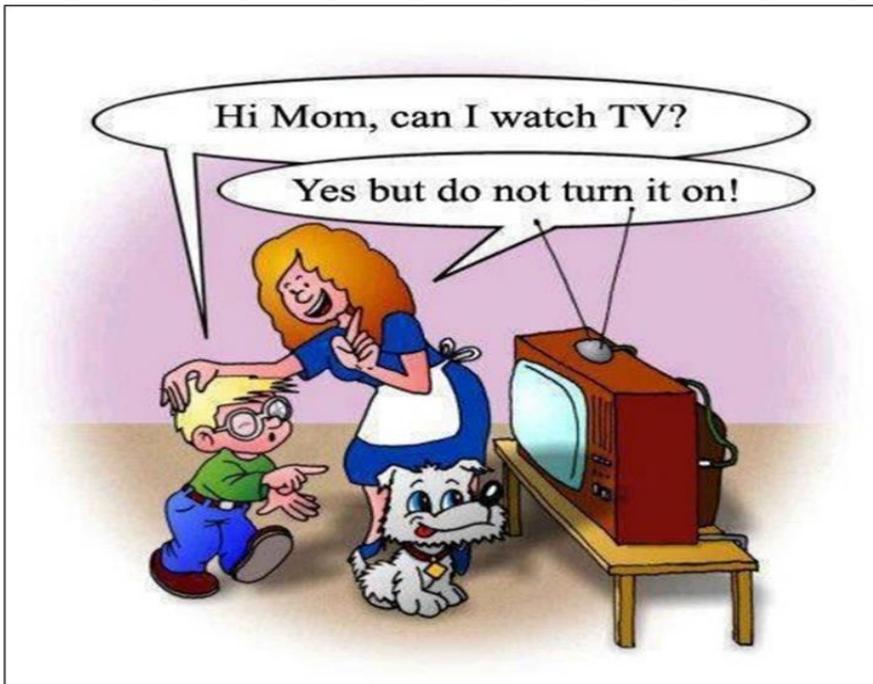
"Oh, no. You'll play it and disturb me in my work."

"But I'll play it when you're asleep."

She was thinking

"Mary, have you eaten all the sweets without thinking of your little brother?"

"No! I was thinking of him the whole time. I was afraid he would come before I had finished them."



Popular Words

Teacher Which words do the pupils use most often at school?

Pupil I do not know...

Teacher Quite right.

Never too late to learn

Mother What are you doing, Dick?

Dick I'm reading a very interesting book.

Mother But what about your lessons? It's already late.

Dick But don't you know that it is never too late to learn?

"Johnny, why are you late for school every morning?"

"Every time I come to the corner a sign says, "School — Go slow."

Joint Efforts

"Did the teacher notice that I helped you with your composition?"

"I think so, Dad. He said it was quite impossible for me to make so many mistakes myself."

Misplaced Zeal

Roy's school report was rather bad. His mother said: "I promised to buy you a bicycle if you learned better. What were you doing last term?"

"I was learning to ride a bicycle."

Not Her Fault

Aunt Was Becky successful in her history examination?

Mother Not very, but I don't think it was her fault. They asked her things that happened before she was born.

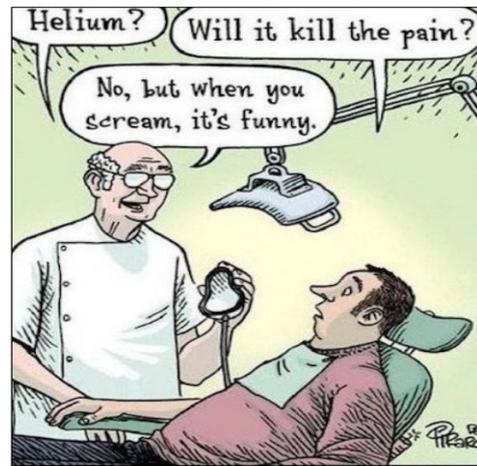
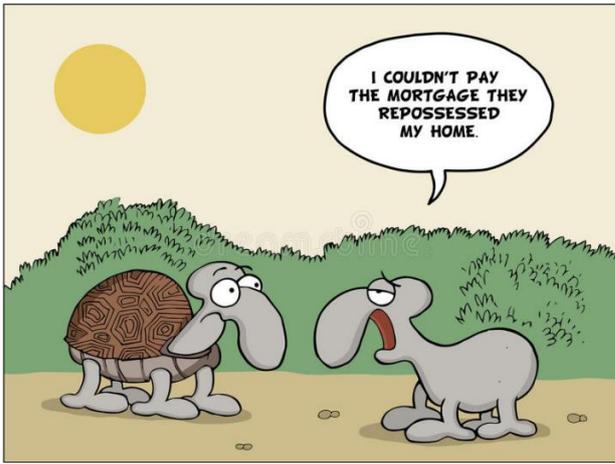
Heat and Cold

Teacher What are the effects of heat and cold?

Pupil Heat expands and cold contracts.

Teacher Quite right; can you give an example?

Pupil Yes, sir. In summer, when it is hot, the days are longer, but in winter, when it is cold, the days are shorter.



A useful piece of advice

"Now, when we cross the street, my dear," said the old lady to her friend, "don't look round, because if a motor-car hits us in the back, it's their fault not ours."

Caution

A man in a bus paid a penny at the end of each stage. This went on for six stages. At last, when the man was about to leave the bus the conductor asked him, "Why didn't you pay a sixpence all at once?" — "But what if there was an accident on the way?" replied the passenger.

The most striking things

"What struck you most on your travels?"
"Other people's umbrellas."

A ready reply

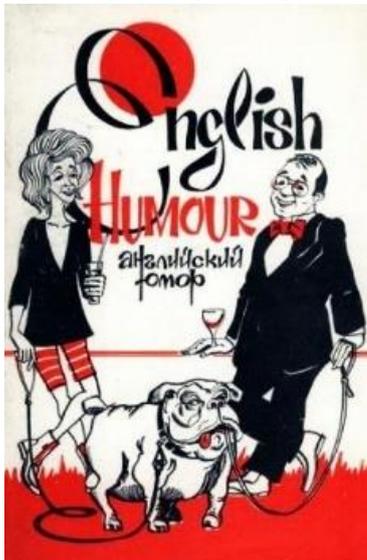
"Say, Jack, can you tell me where the Empire State Building is?"
"And how do you know my name is Jack?"
"I guessed it."
"Are you good at guessing, sir?"
"Fine."
"Then guess where the Empire State Building is."

In a barber's shop

McNab went into a barber's shop and asked the barber how much a haircut was.

"A pound," said the barber.
"How much is a shave?" asked McNab.
"Fifty pence," said the barber.
"Shave my head," said McNab.

Юмор в литературе — это практически неотъемлемая часть любой истории, от детской сказки до трагического романа о любви. Поэтому художественная литература и юмор практически неразделимы. Конечно, юмор литературный и юмор повседневный не одно и то же, но между ними есть определенная связь. Вся английская литература полна юмора.



Юмор в английской литературе:

Одним из продуктивных способов создания юмористического эффекта является **парадокс**. Творец парадоксов Оскар Уайльд в пьесе «Идеальный муж» так сообщил о своем взгляде на моду:

“Fashion is what one wears oneself. What is unfashionable is what other people wear”.

В книге «Портрет Дориана Грея» он пишет:

“I don’t desire to change anything in England except the weather”.

Английская писательница Gracie Allen:

“When I was born, I was so surprised I couldn’t talk for a year and a half”.

At eleven o’clock, the family went to bed. By half past eleven everyone was asleep and the house was dark. But suddenly, a strange noise woke Mr Otis. The noise came from the hall outside his bedroom and sounded like the clank of metal. Mr Otis got up, lit a candle and looked at the clock. It was exactly one o’clock. He felt very calm and was not at all worried. He could still hear the strange noise, and now he could also hear footsteps. Mr Otis took a small bottle from the table next to his bed. He opened his bedroom door and saw a terrible sight. There was an old man in the hall with red eyes and long grey hair. His clothes were old, dirty and torn, and there were chains around his wrists and ankles.

“My dear sir,” said Mr Otis, “your chains are making a terrible noise. You really must oil them.” He showed the man the small bottle.

“This is a bottle of Tammany Rising Sun Lubricator,” he said. “It’s just what you need.”

Mr Otis put the bottle of oil on a table near the ghost, then went back into his bedroom and fell asleep again.

his room. Then he went to the twins’ bedroom. The door was not quite closed. The ghost pushed the door hard, and a large bucket of water fell from the top of the door and splashed all over him. The ghost was very wet, and very unhappy, but the twins laughed and laughed.

The ghost went back to his room and stayed in bed with a cold for the next two days.

(From “The Canterville Ghost” by Oscar Wilde)- V. Evans, J. Dooley, O. Podolyako, J. Vaulina. Английский в фокусе: Книга для чтения 8кл. пособие для уч. общеоб. учреж.–6-е изд. – М.: Express Publishing «Просвещение», 2015. – стр. 13, 21)



Сфера юмора Джерома – быт, повседневная жизнь, комические приключения неприспособленных к практической жизни героев с миром неодушевленных вещей. Гвоздь, который забивают в стену, не хочет слушаться, и все попытки приводят к кошмарным последствиям. Чайник, в котором кипятят воду, не хочет закипать, парус не хочет разворачиваться, автоматический зонтик не хочет раскрываться, барометр постоянно показывает не ту погоду. Джером – мастер занимательного повествования, его мягкий, незлобивый юмор получил огромную популярность не только в Англии, но и далеко за ее пределами.

"Oh!" exclaimed George, grasping the idea; "but we can't drink the river, you know!"
"No; but you can drink *some* of it," replied the old fellow. "It's what *I've* drunk for the last fifteen years."
George told him that his appearance, after the course, did not seem a sufficiently good advertisement for the brand; and that he would prefer it out of a pump.
We got some from a cottage a little higher up. I daresay *that* was only river water, if we had known. But we did not know, so it was all right. What the eye does not see, the stomach does not get upset over.



more contented⁴ — more easy in its mind. It was floating dreamily on its back, with its four legs stuck up straight into the air. It was what I should call a full-bodied dog, with a well-developed chest. On he came, serene,⁵ dignified, and calm until he was abreast of our boat, and there, among the rushes, he eased up,⁶ and settled down cosily for the evening.

"Has he been snatched up to heaven?" I queried.¹
"They'd hardly have taken the pie, too," said George.
There seemed weight in this objection, and we discarded² the heavenly theory.
"I suppose the truth of the matter is," suggested George, "that there has been an earthquake."
And then he added, with a touch of sadness in his voice: "I wish he hadn't been carving that pie."
With a sigh, we turned our eyes once more towards the spot where Harris and the pie had last been seen on earth; and there, as our blood froze in our veins and our hair stood up on end, we saw Harris's head — and nothing but his head — sticking bolt upright³ among the tall grass, the face very red, and bearing upon it an expression of great indignation!
George was the first to recover.
"Speak!" he cried, "and tell us whether you are alive or dead — and where is the rest of you?"

(From "Three Men in a Boat" by Jerome K. Jerome)-ДивинскаяЭ.А., ВиноградоваЕ.А. Английский язык: Учеб. Для ХІкл. шк. с углубл. Изуч. Англ. Яз. – 7-е изд. – М.: Просвещение, 1992. – стр. 3,4, 6)

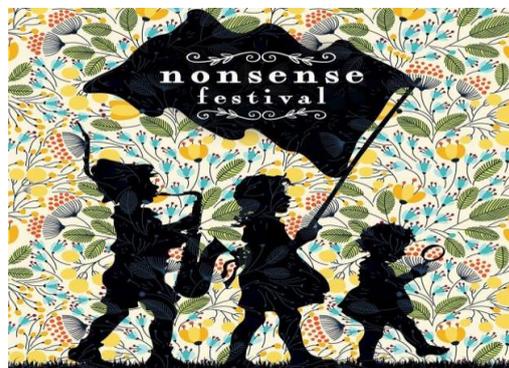
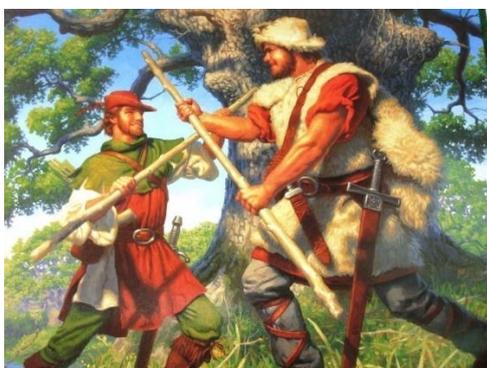
It was a fine end to the battle, and Robin stood breathing hard and looking at the struggling figure in the water.

"Well, now who is Lord of Sherwood?" he said.

"Give me a hand out of the water," was all the giant said. "I am too heavy to struggle out by myself."

Robin bent down and stretched out a hand. The next thing he knew, he, too, was in the icy water, while the giant was standing on the bank, laughing heartily.
 "Brains, little man," he cried. "Brains — it's a good thing to have brains."
 Robin laughed, too, and said that he had been outwitted.
 "You are a fighter after my heart, lad, said the big man. "Let us shake hands on it."
 So, Robin Hood and the big stranger, both wet, shook hands in the middle of the forest and swore a pact of friendship.

(From "Robin Hood" by Antonia Fraser)-Хрусталева Л.В., Богородицкая В.Н. Английский язык: Книга для чтения VII кл. шк. с углубл. Изуч. Англ. Яз. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 1992. – стр. 60)



В Англии в XVIII веке зарождается жанр лимерика – пятистрочного стихотворения, в котором последняя строка повторяет первую. Лимерики привлекают детей чем-то необычным, невероятным, часто гипертрофированным по величине, внешнему виду, манере поведения. Герои лимериков эксцентричны, это либо дети, либо пожилые люди. Они легче верят в необычное или нереальное. Их поведение вызывает смех, очаровывает свободой воображения. Поэзия Лиры быстро вышла за пределы Англии. В России она получила известность благодаря большому количеству ее переводов.

Nursery Rhymes

Apple-pie, apple-pie,
 Peter likes apple-pie;
 So do I, so do I.

• • •

Hickory, dickory, dock,
 The mouse ran up the clock.
 The clock struck one,
 The mouse ran down,
 Hickory, dickory, dock.

Хиккори-диккори-док!
 Мышь на будильник
 Скок!
 Будильник:
 — Бим-бом!
 Мышка —
 Бегом!
 Хиккори-диккори-док.
 (Перевод В. Левина)

Tom, Tom the piper's son,
 Stole a pig and away he ran;
 The pig was eaten
 And Tom was beaten
 And Tom went howling down the street.

 A cartoon illustration of a young boy named Tom, wearing a black top hat and a dark coat, running away from the viewer. He has a pig on his back, which is eating a piece of food. The pig is pink and has a happy expression. Tom is looking back over his shoulder with a worried expression.

Том, сын трубача
 Том, Том, сын трубача,
 Украл свинью и дал стрекача.
 Украл он свинью и за это побит.
 И вот он в слезах по дороге бежит.
 (Перевод С. Маршака)

Limericks

by Edward Lear

There was a Young Lady of Portugal,
Whose ideas were excessively nautical:
She climbed up a tree,
To examine the sea,
But declared she would never leave
Portugal.

There was an Old Lady of Chertsey,
Who made a remarkable curtsy;
She twirled round and round,
Till she sunk underground,
Which distressed all the people of Chertsey.

There was an Old Man who said, "Well!
Will nobody answer this bell?
I have pulled day and night,
Till my hair has grown white,
But nobody answers this bell!"

There was an Old Person of Burton,
Whose answers were rather uncertain;
When they said, "How d'ye do?"
He replied, "Who are you?"
That distressing Old Person of Burton.

ТВИДЛДУМ И ТВИДЛДИ

Шли Твидлдум
И Твидлди
Войною друг на дружку.
У Твидлдума
Твидлди
Испортил погремушку.



Но вдруг раздался страшный шум,
Ужасный крик ворон,
И Твидлди
И Твидлдум
Вдвоем удрали вон!
(Перевод С. Маршака)

Dickery, dickery, dare,
The pig flew up in the air;
The man in brown
Soon brought him down,
Dickery, dickery, dare.

Handy Spandy,
Jack-a-dandy,
Loves plum-cake
and sugar candy;

He bought some at
a grocer's shop,
And out he came,
hop, hop, hop.

Doctor Foster went to Gloucester
In a shower of rain;
He stepped in a puddle,
Right up to his middle,
And never went there again.



ДОКТОР ФОСТЕР

Доктор Фостер
Отправился в Глостер.
Весь день его дождь поливал.
Свалился он в лужу,
Промок еще хуже.
И больше он там не бывал.
(Перевод С. Маршака)

HUMPTY-DUMPTY

Humpty-Dumpty sat on a wall,
Humpty-Dumpty had a great fall;
All the King's horses and all the King's men
Couldn't put Humpty together again.

ШАЛТАЙ-БОЛТАЙ

Шалтай-Болтай
Сидел на стене.
Шалтай-Болтай
Свалился во сне.

Вся королевская конница,
Вся королевская рать
Не может
Шалтая,
Не может
Болтая,
Шалтая-Болтая,
Болтая-Шалтая,
Шалтая-Болтая собрать.

Перевод С. Я. Маршака

The Crooked Man

There was a crooked man,
And he walked a crooked mile,
He found a crooked sixpence
Against a crooked stile;
He bought a crooked cat,
Which caught a crooked mouse,
And they all lived together
In a little crooked house.

Жил на свете человек

Жил на свете человек,
Скрюченные ножки,

И гулял он целый век
По скрюченной дорожке.

А за скрюченной рекой
В скрюченном домишке
Жили летом и зимой
Скрюченные мышки.

И стояли у ворот
Скрюченные елки,
Там гуляли без забот
Скрюченные волки.

И была у них одна
Скрюченная кошка,
И мяукала она,
Сидя у окошка.

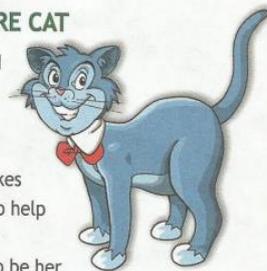
Книга «Алиса в стране чудес» - замечательный пример юмора, основанного на «перевернутой логике». В ней все оказывается наоборот, все персонажи вещи «заряжены» негативным смыслом, они в любой момент могут оказаться совсем другими, чем их принято считать, а затем на минуточку вернуться к традиционному образу и вновь с фантастической быстротой перевоплощаться до неузнаваемости. Чеширский кот может исчезать по частям, пока от него не остается одна улыбка, а потом опять по частям превращаться в обыкновенного кота. А Шалтай-Болтай (в английском звучании – Хампти-Дампти) так прочно вошел в русскую лексику, как будто он родился в России.

There was a large cat near the fire. It smiled at Alice.
“Why is your cat smiling?” Alice asked the Duchess.
The Duchess sneezed. “It’s a Cheshire Cat,” she said.



THE CHESHIRE CAT

... is friendly and cheerful. He is always smiling, because he is a happy cat. He likes Alice and tries to help her when she is lost. He wants to be her friend. He always stays calm, even when the Duchess or the Queen shouts at him.



Alice looked around and saw the Cheshire Cat in a tree, with a big smile on its face.
“Excuse me,” she said, “can you tell me which way to go?”
“Where do you want to get to?” asked the cat.
“I don’t know,” said Alice. “Where can I go?”
“A Hatter lives over there,” said the cat. He pointed one way. “And a March Hare lives over there.” He pointed the other way. “You can visit either of them. They’re both mad.”
“I don’t want to visit mad people,” said Alice.
“Well, I’m sorry,” said the cat, “but we’re all mad here! I’m mad. You’re mad. Goodbye!”
The cat slowly disappeared, starting with its tail, until Alice could only see its smile.

Alice looked around and saw a big smile in the air.
“Hello, Cheshire Cat,” she said, and the whole cat appeared on the garden wall.
“How are you?” asked the cat. “Are you enjoying yourself?”
“...”

(From “Alice in the Wonderland” by Luice Carroll)-V. Evans, J. Dooley, O. Podolyako, J. Vaulina.
Английский в фокусе: Книга для чтения бкл. пособие для уч. общеоб. учреж.– 4-е изд. – М.: Express Publishing«Просвещение», 2011. – стр. 6, 7, 19, 2)